

УДК 802.0

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ
В ТЕКСТАХ АНИМАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ФИЛЬМОВ
«КРАСАВИЦА И ЧУДОВИЩЕ» И «АЛАДДИН»)**

© Роза Аюпова, Назира Мигманова

**PHRASEOLOGICAL UNITS IN TEXTS OF ANIMATED CARTOONS
(BASED ON THE TEXTS OF CARTOONS
“BEAUTY AND THE BEAST” AND “ALADDIN”)**

Roza Ayupova, Nazira Migmanova

The paper studies the character of idioms used in the texts of animated cartoons “Beauty and the Beast” and “Aladdin”. First we discuss the problem of distinguishing the terms “film dialogue”, “movie script” and “movie discourse”; then we focus on the specific characteristics of movie scripts and their functions. The paper makes special emphasis on the important role of animated cartoons in the process of shaping the language of youth and their world vision, as the audience of these movies are school and pre-school children predominantly. After analyzing the language of the aforementioned movie scripts, we conclude that the filmmakers are well aware of all their responsibility. Besides the means of attracting younger generation common in film production, one can observe expressivity and emotiveness of the language of these scripts. To make their texts comprehensible the authors use idioms of neutral and colloquial layer with a transparent inner form. It is obvious that the use of bookish phraseological units would make the language of the cartoons hard to understand. The analyzed animated cartoons do not exert any negative influence on shaping the language of youth, as vulgar idioms are not found in the scripts at least at the level of phraseological units.

Keywords: film dialogue, movie script, movie discourse, animated cartoon, idiom.

Статья посвящается изучению особенностей употребления фразеологических единиц в текстах англоязычных анимационных фильмов «Красавица и чудовище» и «Аладдин». Работа начинается с рассмотрения вопроса о разграничении терминов «кинодиалог», «кинотекст» и «кинодискурс», затем обсуждаются специфические характеристики кинотекста и его функции. В исследовании особое внимание уделяется роли анимационных фильмов в формировании языка и мировоззрения своей аудитории, состоящей преимущественно из детей дошкольного и школьного возраста. На основе анализа текстов вышеназванных фильмов делается вывод о том, что создатели фильмов хорошо понимают свою ответственность. Помимо тех способов привлечения детской аудитории, которые широко применяются в кинопроизведениях, в анализированных нами фильмах тексты кинодиалогов отличаются своей экспрессивностью и эмотивностью, которые достигаются во многом благодаря употреблению фразеологических единиц. В употреблении фразеологизмов также проявляется ответственность авторов за своего юного зрителя. Во-первых, они употребляют единицы нейтрального и разговорного стиля с прозрачной внутренней формой, не обращаясь к книжному стилю, таким образом обеспечивая удобопонимаемость своего текста. Во-вторых, они исключают фразеологизмы вульгарного характера, что свидетельствует об отсутствии явных признаков отрицательного влияния на формирование языка юных зрителей на уровне использования фразеологических единиц.

Ключевые слова: кинодиалог, кинотекст, кинодискурс, анимационный фильм, фразеологическая единица.

Анимационный фильм является тем жанром кинематографии, который предназначается преимущественно для молодого поколения – для детей школьного и дошкольного возраста, поэтому

изучение языка анимационных фильмов имеет особую актуальность. «Анимационный фильм (мультипликационный фильм, мультфильм) – вид киноискусства, произведения которого соз-

даются покадрово или на компьютере. Его название переводится как «одушевление», «оживление» [Wiki fur]. Хотя в русском языке существует термин «мультипликация», в настоящее время всё более частое применение находит слово «анимация».

Новизна проводимого нами исследования заключается в том, что в нем анализу подвергаются фразеологические единицы, употребленные в кинодиалогах анимационных фильмов, с точки зрения их соответствия требованиям, предъявляемым к языку текстов, предназначенных для детского восприятия.

Предметом данного исследования является употребление фразеологических единиц в текстах англоязычных анимационных фильмов, точнее, в диалогах персонажей. Прежде чем приступить к рассмотрению предмета нашего исследования, следует обратить внимание на степень научной разработанности изучаемой темы, то есть языка анимационных фильмов. Работы зарубежных коллег чаще всего посвящаются вопросу использования данных произведений в процессе преподавания языка. По их мнению, анимационные фильмы представляют собой аутентичный языковой материал, очень близкий детям по своему контенту и лингвистической наполняемости, поэтому их использование в преподавании иностранных языков приводит не только к уверенному повышению языковой компетенции обучающихся, но и повышению интереса к дисциплине. В трудах российских ученых также освещается подобный вопрос и выражается мнение о пользе применения художественного фильма, который так же, как и анимационный фильм, является отдельным жанром киноискусства. Относительно недавно стали появляться работы, предметом исследования которых выступает язык художественных фильмов, рассматриваемый с переводческой точки зрения.

Теоретическая часть нашего исследования также включает в себя тщательное изучение следующих понятий: «кинодиалог», «кинотекст» и «кинодискурс». Вопрос их разграничения рассматривался в работах Ю. М. Лотмана, Ю. Г. Цивьяна, М. А. Самковой, А. В. Корячкиной, Т. В. Красновой и др. Е. А. Колодина в своей работе, посвященной разграничению вышеупомянутых понятий, приходит к выводу о том, что «кинотекст является фрагментом кинодискурса и включает две гетерогенные семиотические системы: лингвистическую и нелингвистическую, а кинодиалогу отводится роль непосредственно вербального компонента, поэтому его детальное изучение позволит исследователю выйти на уровень кинодискурса» [Колодина, с.

332). В работах В. В. Амочкина [Амочкин], Е. Е. Анисимовой [Анисимова] также подчеркивается факт присутствия вербального и невербального компонентов в составе кинопроизведения. По этой причине для обозначения подобного специфического произведения данные авторы допускают возможность употребления термина «креолизованный текст», который определяется как «особый лингвовизуальный феномен, текст, в котором вербальный и изобразительный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, обеспечивающее его комплексное воздействие на адресата» [Анисимова, с. 73].

По словам другого исследователя, известного киноведа В. Н. Ждана, «диалог в фильме отнюдь не является неким добавочным средством к пластическому действию: он сам является органической частью природы этого действия. Слово и действие взаимно дополняют друг друга» [Ждан, с. 221].

Исходя из этого, мы считаем, что изучение языка анимационных фильмов в основном заключается в изучении кинодиалога данного жанра киноискусства. В нашем случае это изучение одного из его лингвистических характеристик – употребления фразеологических единиц в нем.

В первую очередь необходимо отметить, что кинодиалог характеризуется некоторыми специфическими качествами. Во-первых, как отмечает В. Е. Горшкова, смысловая завершенность его зависит от сопровождающего его аудиовизуального ряда; во-вторых, данный вид текста является квазиспонтанным типом разговорной речи, подвергшимся определенной стилизации в соответствии в авторскими интенциями режиссера [Горшкова, с. 304]; в-третьих, кинодиалог не является условным диалогом, на самом деле включая в себя монологи, полилоги и даже внутреннюю речь героя, зачитываемую за кадром.

Одним из основных функций кинодиалога является раскрытие характера персонажей, через которое реализуется главная функция его – воздействие на зрителя. Как уже отмечалось выше, зрителем в основном является детская аудитория, что налагает большую ответственность на создателей данного типа произведения. Нами также было подчеркнуто, что в работах современных исследователей отмечается та большая роль в общем пространстве кинодискурса, которая отведена кинодиалогу. Это обстоятельство свидетельствует о его значении в воздействии на зрителя, то есть на наших детей, которые представляют собой очень уязвимую аудиторию. Этим обусловлена актуальность представленного исследования.

В обществе нередко выражаются сомнения о соразмерности лексического содержания многих современных детских анимационных фильмов воспитательным и образовательным задачам, которые естественным образом возложены на них. Существует мнение о том, что анимационные фильмы часто имеют низкий уровень речевой культуры: некоторые грубые, жаргонные слова не соответствуют возрасту детей и уровню их развития, в подобных произведениях часто обсуждаются «запретные» для детей и непонятные им темы. Мы разделяем озабоченность общества по этому поводу, так как дошкольники и младшие школьники еще не обладают развитым критическим мышлением, есть вероятность, что они будут использовать эту лексику своих любимых героев. Именно она может лечь в основу культуры речи детей.

К сожалению, как отмечают некоторые исследователи, слова, стилистически ограниченные в употреблении, очень часто звучат в обыденной речи школьников младших классов [Дидик]. Более того, лингвистические стереотипы, созданные анимационными фильмами, оказывают влияние на взгляд детей на окружающий мир, на людей. Как отмечается в журнале «Cultural Life», в анимационных фильмах американского производства 40% персонажей с иностранным акцентом являются преступниками, тогда как к данной категории социального слоя относится только 20% персонажей, говорящих на американском английском без акцента. Более того, большинство персонажей мужчин африканского происхождения изображены ленивыми безработными [Disney's Loss of Innocence].

Вербальные средства играют важную роль в создании художественного образа. В языке кино отмечается присутствие стандартного и экспрессивного, которые в чем-то составляют противоположность друг другу. Стандартизация, как отмечает Ю. А. Оганесова, во многом выражается в необходимости опоры на традиционные для телеязыка клише и прецедентные высказывания, которые отсылают зрителя к его фоновым знаниям [Оганесова, с. 17]. Насколько оправданно и уместно употребление подобных языковых единиц в произведениях, потенциальной аудиторией которых являются дети? Однако любой автор стремится оказать яркое эмоциональное воздействие на своего слушателя / читателя. Одним из наиболее успешных способов достижения этого является образная, экспрессивная речь персонажей, характеризующаяся, как обычно, достаточно частым употреблением фразеологических единиц, которые в языке «выполняют больше прагматическую функцию, чем номинативную»

[Аюпова, с. 152]. Отечественные лингвисты отмечают использование фразеологических единиц в текстах мультфильмов как одно из их достоинств.

В текстах проанализированных нами кинодиалогов из англоязычных анимационных фильмов «Красавица и Чудовище» и «Аладдин» также наблюдается употребление фразеологизмов. Так, в следующем контексте используется фразеологическая единица *far-off look* (букв.: отдаленный взгляд) в значении «мечтательный взгляд, устремленный в мысли, в никуда, в мечту» [The Free Dictionary].

MEN: (looking in window, then turning to watch her)

Look, there she goes

That girl is so peculiar!

I wonder if she's feeling well!

WOMEN: With a dreamy *far-off look*!

MEN: And her nose stuck in a book! [Beauty and The Beast].

Данная единица наделена определенной не очень яркой образностью, которая достигается благодаря переосмыслению значения компонента *far-off*, второй компонент *look* употребляется в своем прямом значении. Поэтому фразеологизм обладает достаточно прозрачной внутренней формой и легок для понимания и запоминания. К тому же в тексте он сочетается со словом *dreamy* ('мечтательный'); это то же самое значение, которое компонент *far-off* приобретает после переосмысления в составе фразеологической единицы.

В следующем примере употребляется фразеологическая единица *in no time* (букв.: в никакое время) со значением «живо, в мгновение ока» [The Free Dictionary]. В ее основе лежит гипербола, так как для выполнения любого действия требуется сколько-то времени – хотя бы несколько секунд. В приведенном примере персонаж по имени Маурис утверждает, что он прибудет в определенное место, не потратив на это несколько времени. Соответственно, данный фразеологизм, наделенный интенсивностью значения, придает тексту экспрессивность и динамичность. По своему словарному значению фразеологическая единица *in no time* амбивалентна, то есть в зависимости от контекста может реализовать положительную или отрицательную оценочность. В данном же контексте она положительная:

MAURICE: Come on, Phillippe! It's a shortcut. We'll be there *in no time*!

(PHILLIPE and MAURICE continue through the dark.) [The Beauty and the Beast].

Далее приводится пример из анимационного фильма «Аладдин», где употребляется фразеологическая единица *street rat* (букв.: уличная крыса) со значением «оборванец, мерзавец» [The Urban Dictionary]. Она наделена отрицательной оценочностью и яркой эмотивностью и экспрессивностью благодаря компоненту *rat*, абстрагированному от своего прямого значения:

JAFAR: Yes, we do. Only one may enter. I must find this one, this...diamond in the rough. (Cut to a rooftop, where ALADDIN rushes up to the edge, carrying a loaf of bread. He almost drops it over the edge.)

GUARD: Stop, thief! I'll have your hands for a trophy, *street rat!* [Aladdin].

Фразеологизм *piece of shit / junk* (букв.: кусок дерьма / мусора) в значении «плохая вещь; вещь плохого качества» [The Free Dictionary], употребленный в следующем отрывке, в словаре отмечен пометой *vulgar*. Очевидно, это связано с употреблением компонента *shit*, наделенного подобной же функционально-стилистической характеристикой. Данная лексема также обуславливает экспрессивность и отрицательно оценочную эмотивность рассматриваемой фразеологической единицы. В компонентном составе анализируемой единицы наблюдается вариативность (*shit / junk*), и степень грубости зависит от выбора той или иной лексемы. В приведенном примере употребляется компонент *junk* («баракло, хлам»), обладающий меньшей степенью грубости, чем *shit* («дерьмо, говно»). Мы полагаем, что данный выбор осуществлен сознательно, с учетом возраста аудитории фильма:

ALADDIN: Oh, my head. (He looks at the entrance sealed in.) We're trapped. (Angry, shaking his fists at the entrance) That two faced son-of-a-jackal! (Calmer)

Whoever he was, he's long gone with that lamp.

ABU: Aha! (ABU pulls out the MAGIC LAMP.)

ALADDIN: Why, you hairy little thief! Looks like such a beat-up, worthless *piece of junk*. Hey, I think there's something written here, but it's hard to make out [Aladdin].

Проведенный нами анализ кинотекстов двух англоязычных анимационных фильмов свидетельствует о том, что создатели подобных кинопроизведений хорошо понимают особенность своей аудитории, поэтому следят за доступностью языка своей продукции. В данном случае речь идет о характере употребления фразеологических единиц. Среди 154 единиц, употребленных в двух анализируемых текстах, нет ни одной с затемненной внутренней формой, что представляло бы сложность для понимания. 55,2%

всех фразеологизмов, отмеченных в данных текстах, имеют в своей структуре компонент, не абстрагированный от своего прямого значения, что также способствует достаточно легкому пониманию фразеологического значения, например: *meet smb's eye* (букв.: встретить чьи-либо глаза) – встретиться глазами с кем-либо; *get back to business* (букв.: вернуться к бизнесу) – вернуться к делу; *set right* (букв.: установить правильно) – приводить что-либо в порядок. Остальные 44,8% составляют фразеологические единицы, значения которых не характеризуются особой сложностью для понимания, например: *draw a veil over something* (букв.: натянуть вуаль над чем-либо) – замалчивать, обходить что-либо молчанием; *see the light of day* (букв.: увидеть дневной свет) – выходить в свет, издаваться, печататься; *diamond in the rough* (букв.: бриллиант в черновом) – человек с большими задатками, неотшлифованный алмаз.

В результате анализа установлено также, что авторы текстов анимационных фильмов стараются избегать употребления книжных фразеологизмов, понимание значения которых обычно требует наличия определенных фоновых знаний, которые у детской аудитории отсутствуют. Основные свои знания дети дошкольного и младшего школьного возраста получают в процессе повседневного общения, поэтому их вокабуляр в основном состоит из разговорной и нейтральной лексики, овладение же книжной лексикой происходит в процессе обучения в старших классах.

Соответственно, в анализируемых нами текстах фразеологические единицы разговорного стиля составляют 56,6 %, например: *be/ keep one jump ahead* (букв.: держаться на один прыжок впереди) – быть впереди, быть более успешным; *take a hint* (букв.: взять намек) – уловить смысл, понять намек; *crick in the neck* (букв.: растяжение мышцы в шее) – кривая шея. 43,4% отмеченных нами фразеологизмов составляют единицы нейтрального стиля, например: *part and parcel* (букв.: часть и узел) – неотъемлемая часть; *have a heart attack* (букв.: иметь сердечную атаку) – перенести инфаркт, сердечный приступ.

Следует также отметить, что в рассматриваемых текстах почти не обнаруживаются фразеологизмы с грубой эмотивностью. При необходимости употребления подобной единицы авторы стараются минимизировать грубость в ее значении, что является несомненным достоинством анализируемых текстов.

Список литературы

Амочкин В. В. Лингвистические средства социокультурной характеристики персонажа зарубежного кинопроизведения (на материале англо- и франкоязычных кинофильмов): дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2015. 179 с

Анисимова Е. Е. Прагмалингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // Вопросы языкознания. 1992. №1. С. 71–78.

Аюпова Р. А. Фразеология и фразеография английского и русского языков. Казань: Казан. гос. ун-т, 2013. 269 с.

Горшкова В. Е. Теоретические основы процесса ориентированного подхода к переводу кинодиалога: на материале современного французского кино: дис. ... д-ра филол. наук. Иркутск, 2006. 367 с.

Дидик У. В. Мультфильмы в детском дискурсе // Журнал: Вестник Актыбинского университета им. С. Баишева. 2013. URL: <https://articlekz.com/article/12254>. (дата обращения: 06.04.2017)

Ждан В. Н. Эстетика экрана и взаимодействие искусств. М.: Искусство, 1986. 496 с.

Колодина Е. А. Статус кинодиалога в ряду соположенных понятий: кинодиалог, кинотекст, кинокурс // Вестник Нижегородского университета им. Н. А. Добролюбова. № 2 (1). Нижний Новгород: ГОУ ВПО НГЛУ, 2013. С. 327–333.

Оганесова Ю. А. Выразительные средства телевизионных программ культурно-просветительской тематики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2014. 27 с.

Aladdin: The Complete Script. Allers Roger, Ron Clements. 1992. URL: <http://www.imsdb.com/scripts/Aladdin.html> (дата обращения: 24.04.2017).

Beauty and the Beast: The Complete Script. Woolverton Linda, Stephen Chbosky, Gary Trousdale. 1991. URL: <http://www.fpx.de/fp/Disney/Scripts/BeautyAndTheBeast.txt> (дата обращения: 24.04.2017).

Disney's Loss of Innocence: language, race and gender in children's animated movies // Cultural Life: Life, culture, travel, books, movies, linguistics. URL: <https://culturallife.wordpress.com/2016/02/01/disneys-loss-of-innocence-language-race-and-gender-in-childrens-animated-movies/#more-4097> (дата обращения: 06.04.2017).

The Free Dictionary by Farlex. URL: <http://www.thefreedictionary.com/>. (дата обращения: 06.04.2017).

The Urban Dictionary. URL: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=street%20rat> (дата обращения: 06.04.2017).

Wiki fur. URL: <http://ru.wikifur.com/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9%D1%84%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%BC> (дата обращения: 06.04.2017).

References

Aladdin: The Complete Script. Allers Roger, Ron Clements. (1992). URL: <http://www.imsdb.com/scripts/Aladdin.html> (accessed: 24.04.2017). (In English)

Amochkin, V. V. (2015). *Lingvisticheskie sredstva sotsiokulturnoi kharakteristiki personazha zarubezhnogo kinoproizvedeniia (na materiale anglo- i franko iazychnykh kinofilmov): dis. ... kand. filiol. nauk* [Linguistic Means of Characterizing a Foreign Movie Personage: Ph.D. Thesis]. Moscow, 179 p. (In Russian)

Anisimova, E. E. (1992). *Pragmalingvistika i tekst (k problem kreolezovannykh i gibridnykh textov)* [Pragmatic Linguistics and Text]. *Voprosy iazykoznanii*, No. 1, pp. 71–78. (In Russian)

Ayupova, R. A. (2013). *Frazeologiia i frazeografiia angliiskogo i russkogo iazykov* [Phraseology and Phraseography of the English and Russian Languages]. 269 p. Kazan', Kazan. gos. un-t. (In Russian)

Beauty and the Beast: The Complete Script. Woolverton Linda, Stephen Chbosky, Gary Trousdale. 1991. URL: <http://www.fpx.de/fp/Disney/Scripts/BeautyAndTheBeast.txt> (accessed: 24.04.2017). (In English)

Disney's Loss of Innocence: Language, Race and Gender in Children's Animated Movies. *Cultural Life: Life, culture, travel, books, movies, linguistics*. URL: <https://culturallife.wordpress.com/2016/02/01/disneys-loss-of-innocence-language-race-and-gender-in-childrens-animated-movies/#more-4097> (accessed: 06.04.2017). (In English)

Gorshkova, V. E. (2006). *Teoreticheskie osnovy protsessy orientirovannogo podkhoda k perevodu kinodialoga: na material sovremennogo frantsuzskogo kino: dis. ... kand. filol. nauk* [Theoretical Basis of Oriented Translation Process: based on a contemporary French movie: Ph.D. Thesis Abstract]. Irkutsk, 367 p. (In Russian)

Didik, U. V. (2013). *Multfilmy v detskom diskurse* [Animated Cartoons in Children's Discourse]. *Journal: Vestnik Aktyubinskogo universiteta im. S. Baisheva*. URL: <https://articlekz.com/article/12254> (accessed: 4.04.2017). (In Russian)

Kolodina, E. A. (2013). *Status kinodialoga v riadu soplozhennykh poniatii: kinodialog, kinotekst, kinodiskurs* [The Status of Film Dialogue among the Related Concepts: Film Dialogue, Film Text, Film Discourse]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. A. Dobroliubova*. No. 2 (1), pp. 327–333. Nizhnii Novgorod GOU VPO NGLU. (In Russian)

Oganeseva, Yu. A. (2014). *Vyrazitel'nye sredstva televisionnykh program kul'turno-prosvetitel'skoi tematiki: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Expressive Means of Cultural Educational Television Programs: Ph.D. Thesis Abstract]. Voronezh, 27 p. (In Russian)

The Free Dictionary by Farlex. URL: <http://www.thefreedictionary.com/>. (accessed: 06.04.2017). (In English)

The Urban Dictionary. URL: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=street%20rat> (accessed: 06.04.2017). (In English)

Wiki fur. URL: <http://ru.wikifur.com/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9%D1%84%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%BC> (accessed: 06.04.2017). (In English)

Zhdan, V. N. (1986). *Estetika ekrana I vzaimod-eystvie iskusstv* [Aesthetics of the Screen and Interaction of Cultures]. 496 p. Moscow, Iskusstvo. (In Russian)

The article was submitted on 26.04.2017
Поступила в редакцию 26.04.2017

Аюпова Роза Алляметдиновна,
доктор филологических наук,
профессор,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
rozaayupoa@gmail.com

Ayupova Roza Allyametdinovna,
Doctor of Philology,
Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
rozaayupoa@gmail.com

Мигманова Назира Рафаиловна,
аспирант,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
nazira_5190088@mail.ru

Migmanova Nazira Rafailovna,
graduate student,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
nazira_5190088@mail.ru